



## Translation of sleeve-notes: Manx Gaelic to English

### 1) Chanter's - Three Baatyn Beggey (Trad.)

She set classicagh ta shoh; nane jeh ny settyn shinney ta shin cloie.

Ta 'Chanter's' çheet ass y tradishoon Yernagh ga dy vel eh cloieit ooilley harrish y theihll Celtiagh, as she carr Manninagh ta Three Baatyn Beggey.

This is a classic set; one of the oldest sets that we play.

The Chanter's (Tune) comes from the Irish tradition, although it is played all over the Celtic world, and Three Little Boats/Three Baatyn Beggey is a Manx tune.

### 2) Fathaby Jig (Trad.) - Kiaull as Craic (Owen Williams) - Sac dy C'heck (Gilno Carswell)

Ta'n set shoh goaill toshiaght lesh daa yig breeoil, yn chied fer tradishoonagh agh yn nah screeuit ec Owen ayns keirdlann Bree ayns 2013.

Va Sac dy C'heck screeuit liorish y chloieder-feddan Manninagh Gilno Carswell as ta'n carr er jeet dy ve mie ayns goo fud-yn-Ellan.

This set begins with two lively jigs; the first traditional and the second wrote by Owen in a Bree workshop in 2013.

Sac dy C'heck was written by Manx whistle player, Gilno Carswell, and the tune has become well known throughout the Island.

### **3) Birling Ghorree Crovan (Carr trad., focklyn liorish Broderick, Faragher as Stowell) - Carr y Phoosee (Trad.) - Gyn Ennym (Trad.)**

Shoh nane jeh ny settyn s'noa ain; three jiggyn, goaill toshiaght lesh y charr Birling Ghorree Crovan as eisht goll stiagh 'sy charr ennoil Manninagh Carr y Phoosee roish my vel shin roshtyn gys y charr s'jerree; Gyn Ennym.

This is one of our new sets; three jigs, beginning with the tune Birling (or Birlinn) Ghorree Crovan and then going into the famous Manx tune Carr (Car) y Phoosee, before we arrive at the final tune; Gyn Ennym.

### **4) Dooraght (Katie Lawrence) - Our Ship did Sail (Trad.)**

Cha vel cleaysh erbee ayns ooilley Mannin nagh vel er chlashtyn yn carr shoh; she Katie Lawrence screeu eh tra v'ee ny neen aeg as ôney ny smoo na jeih bleeaney er-dy-henney.

Ny yeih shen, foddee nagh vel cleaysh erbee ayns ooilley Mannin t'er chlashtyn yn carr ny lurg; Our Ship did Sail.

Pretty much everyone in Mannin has heard this tune; written by Katie Lawrence when she was younger, more than 10 years ago.

However, less well known in the Isle of Man is the tune that follows; Our Ship did Sail.

### **5) Star of Munster (Trad.) - Polka Drine (Sharon Christian) - Arrane Saveenagh (Trad.)**

Shoh "Insignificant Set", enmyssit shen er yn oyr de re A Minor Set t'ayn.

Ta shoh goaill toshiaght lesh carr trad Yernagh, Star of Munster roish goll stiagh ayns carr aeg crooit liorish Sharon Christian enmyssit Polka Drine.

T'eh cheet gy-jerrey lesh yn arrane aalin as sheeoil shoh, Arrane Saveenagh, goit liorish Aerin.

"Insignificant Set" is so called because it is in A Minor.

This begins with the old traditional Irish tune, Star of Munster, before going into a younger Manx tune composed by Sharon Christian, called Polka Drine.

It finishes with this beautiful and peaceful song, Arrane Saveenagh, performed by Aerin.

### **6) Road to Errogie (Adam Sutherland) - Davy Webster's 40th (Gordon Duncan)**

Ta'n daa charr ayns A major, cur da'n tet yn ennym echey. Ta Road to Errogie cheet veih penn Adam Sutherland as geiyrt er, ta Davy Webster's 40th ry-chlashtyn, carr voish Gordon Duncan ta nish ayn voar jeh'n repertoire piobberagh ayns Nalbin.

The two tunes are in A Major. The Road to Errogie comes from the pen of Adam Sutherland and is followed by Davy Webster's 40<sup>th</sup>, a tune from Gordon Duncan that is now a large part of the piping repertoire in Scotland

### **7) S'laik Lhiam Bine dy Yough (Greg Joughin as Sarah Hewson) - Bok e Spok (Kepa Junkera) - Flitter Dance (Trad.)**

Ta toshiaght breeoil ec y tet shoh lesh y jig ennoil S'laik Lhiam Bine dy Yough roish my vel shin clashtyn carr veih'n Thalloo Vaskagh, Bok e Spok.

Eisht, fodmayd clashtyn yn carr mie-ayns-goo Flitter Dance rish tammylt roish jerrey y tet lesh Bok e Spok reeshtagh.

There is a lively start to this set with the favourite jig, S'laik Lhiam Bine dy Yough, before we hear a tune from the Basque Country, Bok e Spok.

Then we hear the well known tune Flitter Dance for a while, with Bok e Spok at the end of the set again.

### **8) Sunset by the Sea (Jack Mclean)**

She Jack ren screeu yn pheesh aalin shoh son y phianney, as ta shin ooilley er chloie marish dy chroo recortys mooar jeh e pheesh yindyssagh.

Jack wrote this beautiful piece for the piano, and we all have played with him to create a recording of this wonderful piece.

### **9) New Blues (Deborah Henson-Conant)**

Nish, ta Mera goaill solo as cloie yn carr bluesy shoh, New Blues liorish Deborah Henson-Conant ta ennoil harrish seihll ny claasaghyn.

Ta shin gusal ram jazz ayns nyn settyn, agh shoh yn ynrican carr ta dy slane jazzagh.

Now Mera has a solo and she plays this bluesy tune, New Blues, by Deborah Henson-Conant, who is famous throughout the harp world.

We use a lot of jazz in our sets, but this is the only tune that is totally jazzy.

### **10) Padraig O'Shea's - Nessa the Mover - Fer dy Clie Click**

Lurg daa polka Yernagh tradishoonagh, nee shiu clashtyn Fer dy Clie Click, polka trad Manninagh ren paitchyn goaill myr arrane choud's v'ad cloie gammanyn cooidjagh.

After two traditional Irish polkas, you'll hear Fer dy Clie Click, a traditional Manx polka that children performed as a song whilst they were playing games together.

Manx Gaelic sleeve-notes by Owen Williams, Scran.